

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.







# K'extya k'äbäl



AUDIO 6

## 6. Mano vuelta

Ili ts'ijbubil bä ty'añ jiñäch iyesomalob xchumtyälob ya' tyi TY'ulija', tyi Säklumpa', tyi Tyemopa' yik'oty ja'el yantyakobä lakpi'älob che' mi melob iye'tyel.

Wajali che' bä mi ityechob ye'tyel laktyatyob ñaxañ mi komo alob yik'oty iyalobil, ipi'äl tyi chumtyäl o lajalob bä jol ik'aba.

Che' tsa'ix iweñ ña'tyayob bajche' mi kajelob tyi chobal muk'ix iña'tyañob maxki ñaxañ mi tyech ichobal mi jiñ ñoj pasaroj, askuñälbä, jalatyatyäl.

Mi jiñ laktyaty TYeku ñaxañ mi ityejchel ichobal, yä'äch meku mi laj majlelob xkotyayajob. Jintyo mi yujtyeli mi k'axelob tyi cha'añ yambä, kome chä'äch ñopbil icha'añob k'äläl tyi tyejchibal ikolelob.

Mach kojikach ili chobal, yik'oty ja'el pak', ak'iñ o poryal, mel yotyel ixim, k'ajbal yik'oty tyi mejlel lakotyoty.

Ili komo e'tyel jiñäch ik'aba k'extya k'äbayel kome muk'ach ichobejtyañ jiñi k'äbäl cha'añ mi cha' koltyäntyel ja'el iche' mi iñuk-añ cha'añ mi bäk'-uj- tyel jiñi e'tyel. Kome che' ibajñel ili iyum e'tyel ma'añik mi jojmel yilal.

Interpretación  
al español





Se dice que este viento tiene un alma, que es representada por una persona que sólo desea ver sufrir a las personas que realmente sí se esfuerzan en sus trabajos y cultivos. Hace algún tiempo, contaban nuestros ancianos (“caras vemos y corazones no sabemos”), había incluso compañeros nuestros que querían hundirnos en el hambre y la pobreza.

Así le ocurrió a estos compañeros, que un día recuperaron la alegría. Hasta entonces comenzó la buena suerte, incluso hubo bastante cosecha de maíz. Cada año cosechaban enormes zontiles de maíz, llenando grandes trojas, y se convirtieron en vendedores de granos. A sus casas llegaba gente a prestar o comprar maíz. Después cosechaban distintas clases: amarillo, morado y blanco, en los periodos de tornamilpa o milpa de año.

Así fue como abundó la milpa.

## 4. Adivinanzas

AUDIO 111

Es plano como una tabla,  
brilla como tu cachete.  
Cuando está bien enojado,  
tumba los dientes  
a nuestro padre Jom.  
¿Qué es?  
(El desgranador de maíz)

Sabe barrer,  
pero no es escoba.  
Nos empuja.  
¡Zuumm!,  
pasa delante de ti  
y no lo ves.  
¿Qué es?  
(El viento)

Se besa y se chupa.  
¡Qué rico el caldo!  
El sombrero negrillo  
es muy rico para comer.  
La cáscara oscura se queda,  
de vez en cuando se come.  
¿Qué es?  
(El caracol)



## 5. Trabalenguas

AUDIO 112

Un pez tragó el anzuelo,  
se quedó en el tragadero.  
Cuando tragó se atoró  
dentro de la tráquea.  
De la tráquea quedó atorado,  
atrancado quedó el anzuelo.  
En las tragaderas colgando  
lo jalaban dentro del agua  
al pez.

## 6. Mano vuelta

AUDIO 113

Esta palabra escrita se refiere a uno de los acontecimientos que practican los habitantes del Valle Tuliá, de Suclumpa y Tiempopá, entre muchas otras comunidades ch'oles, cuando realizan sus trabajos de cultivo.

Hace mucho tiempo, cuando comenzaban sus trabajos nuestros antepasados, lo primero que hacían era platicar colectivamente con los hijos y con sus vecinos, o bien, con quienes tenían los mismos apellidos.

Una vez acordado cómo iban a rozar (desmontar), tomaban la decisión sobre quién empezaría a desmontar para preparar el terreno, o comenzaba el abuelo principal, el hermano mayor o el padrino.

Si nuestro anciano Diego era quien primero comenzaba a desmontar, después de él iban todos los ayudantes. Hasta que el trabajo de terminaba. Después, realizaban otra actividad colectiva porque así lo tienen aprendido desde muy pequeños, pues es un saber transmitido de padres a hijos.

No sólo desmontar o el chapeo son parte de la labor en comunidad, sino cualquier jornada de trabajo como la siembra, la limpia, la construcción de troje, la pizca de maíz y la construcción de casa hogar.

Este trabajo colectivo es el que se llama “mano vuelta”, ya que toman mutuamente sus palabras para ganar varias jornadas de trabajo con muchas manos y ser ayudados por sus mismos compañeros. De esa manera, avanzan más rápido y terminan pronto la actividad. En cambio, cuando trabaja uno sólo parece que no prospera rápido.

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

